

# Odyssee 21

- [1] τῇ δ' ἄρ' ἐπὶ φρεσὶ θῆκε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη,  
der aber nun auf den|Sinnen setzte Göttin eulen|äugig Athene,
- [2] κόρην Ἰκαρίοιο, περίφρονι Πηνελοπείῃ,  
der|Tochter des|Ikarios, verständigen Penelope,
- [3] τόξον μνηστήρεσσι θέμεν πολιόν τε σίδηρον  
Bogen den|Freiern hin|zustellen graues und Eisen
- [4] ἐν μεγάροις Ὀδυσῆος, ἀέθλια καὶ φόνου ἀρχήν.  
in Hallen des|Odysseus, Preise und des|Mordes Anfang.
- [5] κλίμακα δ' ὕψηλὴν προσεβήσето οἷο δόμοιο,  
die|Leiter aber hohe stieg|hinauf des|eigenen Hauses,
- [6] εἴλετο δὲ κληῖδ' εὐκαμπέα χειρὶ παχείῃ  
nahm|sich aber den|Schlüssel biegsamen mit|der|Hand dicken
- [7] καλὴν χρυσεῖην· κώπη δ' ἐλέφαντος ἐπῆεν.  
schöne goldene· der|Griff aber aus|Elfenbein war|aufgesetzt.
- [8] βῆ δ' ἵμεναι θάλαμόνδε σὺν ἀμφιπόλοισι γυναῖξιν  
ging aber zu|gehen zum|Schlafgemach|hin mit den|Dienstmädchen Frauen
- [9] ἔσχατον· ἔνθα δέ οἱ κειμήλια κείτο ἄνακτος,  
zu|letzt· dort aber ihr Kleinodien lagen des|Herrn,
- [10] χαλκός τε χρυσός τε πολύκητος τε σίδηρος.  
Bronze und Gold und vielmühselig und Eisen.
- [11] ἔνθα δὲ τόξον κείτο παλίντονον ἠδὲ φαρέτρη  
dort aber Bogen lag rück|gespannt und Köcher
- [12] ἰοδόκος, πολλοὶ δ' ἔνεσαν στονόεντες ὄϊστοί,  
pfeil|tragend, viele aber waren stöhnend Pfeile,
- [13] δῶρα τὰ οἱ ξείνος Λακεδαίμονι δῶκε τυχήσας  
Gaben die ihm der|Gastfreund in|Lakedaimon gab begegnet|habend
- [14] Ἴφιτος Εὐρυτίδης, ἐπιείκελος ἀθανάτοισι.  
Iphitos Sohn|des|Eurutos, gleich den|Unsterblichen.
- [15] τῷ δ' ἐν Μεσσήνῃ ξυμβλήτην ἀλλήλοισιν  
die|beiden aber in Messenē trafen|zusammen einander
- [16] οἴκῳ ἐν Ὀρτιλόχοιο δαΐφρονος. ἦτοι Ὀδυσσεὺς  
im|Haus in des|Ortilochos kampff|klugen. ja Odysseus
- [17] ἦλθε μετὰ χρεῖος, τό ρά οἱ πᾶς δῆμος ὄφελλε·  
kam wegen einer|Schuld|forderung, die ja ihm das|ganze Volk schuldete·
- [18] μῆλα γὰρ ἐξ Ἰθάκης Μεσσήνιοι ἄνδρες ἄειραν  
Kleinvieh denn aus Ithakas Messenier Männer nahmen|weg
- [19] νηυσὶ πολυκλήϊσι τριηκόσι' ἠδὲ νομῆας.  
mit|Schiffen vielbankigen dreihundert und Hirten.
- [20] τῶν ἔνεκ' ἐξεσίην πολλὴν ὁδὸν ἦλθεν Ὀδυσσεὺς  
deren um|willen Erlaubnis großen Weg kam Odysseus
- [21] παιδὸς ἔων· πρὸ γὰρ ἦκε πατὴρ ἄλλοι τε γέροντες.  
jugendlich seiend· vor denn kam Vater andere und Greise.
- [22] Ἴφιτος αὖθ' ἵππους διζήμενος, αἳ οἱ ὄλοντο  
Iphitos wieder Pferde suchend, die ihm gingen|zugrunde
- [23] δώδεκα θήλειαι, ὑπὸ δ' ἡμίονοι ταλαεργοί·  
zwölf weibliche, unter aber Maultiere viel|arbeitende·
- [24] αἳ δὲ οἱ καὶ ἔπειτα φόνος καὶ μοῖρα γένοντο,  
die ja ihm auch darauf Mord und Anteil|Schicksal wurden,
- [25] ἐπεὶ δὲ Διὸς υἱὸν ἀφίκετο καρτερόθυμον,  
als ja des|Zeus Sohn kam|an stark|herzigen,
- [26] φῶθ' Ἡρακλῆα, μεγάλων ἐπίστορα ἔργων,  
Mann Herakles, großer Kenner Taten,
- [27] ὃς μιν ξεῖνον ἔοντα κατέκτανεν ᾧ ἐνὶ οἴκῳ,  
der ihn Gastfreund seiend tötete|nieder dessen in Haus,
- [28] σχέτλιος, οὐδὲ θεῶν ὄπιν ἠδέσας· οὐδὲ τράπεζαν,  
unbarmherzig, und|nicht der|Götter Gunst scheute und|nicht Tisch,

- [29] τὴν ἣν οἱ παρέθηκεν· ἔπειτα δὲ πέφνε καὶ αὐτόν,  
den welchen ihm setzte|hin· danach aber erschlug auch ihn|selbst,
- [30] ἵππους δ' αὐτὸς ἔχε κρατερώνυχας ἐν μεγάροισι.  
Pferde aber selbst hielt hart|hufige in Hallen.
- [31] τὰς ἐρέων Ὀδυσῆϊ συνήντετο, δῶκε δὲ τόξον,  
jene fragend dem|Odysseus begegnete, gab aber Bogen,
- [32] τὸ πρὶν μὲν ἐφόρει μέγας Εὐρυτος, αὐτὰρ ὁ παιδὶ  
den zuvor zwar trug große Eurytos, aber er dem|Sohn
- [33] κάλλιπ' ἀποθνήσκων ἐν δώμασιν ὕψηλοῖσι.  
ließ|zurück sterbend in Gemächern hohen.
- [34] τῷ δ' Ὀδυσσεὺς ξίφος ὄξυ καὶ ἄλκιμον ἔγχος ἔδωκεν,  
dem aber Odysseus Schwert scharfes und wehrhaftes Speer gab,
- [35] ἀρχὴν ξεινοσύνης προσκηδέος· οὐδὲ τραπέζῃ  
Anfang der|Gastfreundschaft zugehörigen· und|nicht Tisch
- [36] γνώτην ἀλλήλων· πρὶν γὰρ Διὸς υἱὸς ἔπεφνε  
wurden|bekannt einander· ehe denn des|Zeus Sohn erschlug
- [37] Ἴφιτον Εὐρυτίδην, ἐπιείκελον ἀθανάτοισιν,  
Iphitos Eurytiden, gleich den|Unsterblichen,
- [38] ὅς οἱ τόξον ἔδωκε. τὸ δ' οὐ ποτε δῖος Ὀδυσσεὺς  
der ihm Bogen gab. den aber nicht je göttliche Odysseus
- [39] ἐρχόμενος πόλεμόνδε μελαινάων ἐπὶ νηῶν  
kommend krieg|wärts der|schwarzen auf Schiffe
- [40] ἥρεϊτ', ἀλλ' αὐτοῦ μνημα ξείνοιο φίλοιο  
nahm, aber daheim Andenken des|Gastfreundes lieben
- [41] κέσκετ' ἐνὶ μεγάροισι, φόρει δέ μιν ἥς ἐπὶ γαίης.  
lag in Hallen, trug aber es seiner|eigenen auf Erde.
- [42] ἡ δ' ὅτε δὴ θάλαμον τὸν ἀφίκετο δῖα γυναικῶν  
sie aber als ja Schlafgemach den kam|an göttliche der|Frauen
- [43] οὐδὸν τε δρυῖνον προσεβήσετο, τὸν ποτε τέκτων  
Schwelle und eichene schritt|heran, den einst Zimmermann
- [44] ἔξασεν ἐπισταμένως καὶ ἐπὶ στάθμην ἴθυνεν,  
glättete kundig und nach Richtschnur richtete,
- [45] ἐν δὲ σταθμοὺς ἄρσε, θύρας δ' ἐπέθηκε φαεινάς,  
in aber Pfosten fügte, Türen aber setzte|auf leuchtende,
- [46] αὐτίκ' ἄρ' ἢ γ' ἱμάντα θοῶς ἀπέλυσε κορώνης,  
sogleich nun sie ja Riemen schnell löste vom|Haken,
- [47] ἐν δὲ κληῖδ' ἤκε, θυρέων δ' ἀνέκοπτεν ὀχῆας  
hinein aber Schlüssel legte, der|Türen aber hob Riegel
- [48] ἄντα τιτυσκομένη· τὰ δ' ἀνέβραχεν ἥτε ταῦρος  
gerade zielend· die aber dröhnten|auf wie Stier
- [49] βοσκομένος λειμῶνι· τόσ' ἔβραχε καλὰ θύρετρα  
weidend auf|der|Wiese· so dröhnte schöne Türflügel
- [50] πληγέντα κληῖδι, πετάσθησαν δέ οἱ ὤκα.  
geschlagen mit|dem|Schlüssel, flogen aber ihr rasch.
- [51] ἡ δ' ἄρ' ἐφ' ὕψηλῃς σανίδος βῆ· ἔνθα δὲ χηλοὶ  
sie aber nun auf hohen Planke ging· dort aber Kisten
- [52] ἔστασαν, ἐν δ' ἄρα τῇσι θυώδεα εἴματ' ἔκειτο.  
standen, in aber nun in|diesen duftende Gewänder lagen.
- [53] ἔνθεν ὀρεξαμένη ἀπὸ πασσάλου αἴνυτο τόξον  
davon ausgestreckt|habend von Pflock nahm|sich Bogen
- [54] αὐτῷ γωρυτῷ, ὅς οἱ περίκειτο φαεινός.  
mit|dem|selben Etui, welcher ihm herum|lag heller.
- [55] ἐζομένη δὲ κατ' αὖθι, φίλοις ἐπὶ γούνασι θεῖσα,  
sitzend aber nieder hier, lieben auf Knieen gesetzt|habend,
- [56] κλαῖε μάλα λιγέως, ἐκ δ' ἤρεε τόξον ἄνακτος.  
weinte sehr hell, aus aber nahm Bogen des|Herrn.
- [57] ἡ δ' ἐπεὶ οὖν τάρφθη πολυδακρύτοιο γόοιο,  
sie aber als nun gesättigt|wurde viel|tränen|reichen Klage,
- [58] βῆ ῥ' ἵμεναι μέγαρόνδε μετὰ μνηστῆρας ἀγαυοὺς  
ging ja zu|gehen saal|wärts unter Freier hoch|mütige

- [59] τόξον ἔχουσ' ἐν χειρὶ παλίντονον ἡδὲ φαρέτρην  
Bogen haltend in Hand rück|gespannt und Köcher
- [60] ἰοδόκον· πολλοὶ δ' ἔνεσαν στονόεντες οἷστοί.  
pfeil|tragend· viele aber waren stöhnend Pfeile.
- [61] τῇ δ' ἄρ' ἅμ' ἀμφίπολοι φέρον ὄγκιον, ἔνθα σίδηρος  
der aber nun zugleich Dienstmädchen trugen Kasten, wo Eisen
- [62] κεῖτο πολὺς καὶ χαλκός, ἀέθλια τοῖο ἄνακτος.  
lag viel und Bronze, Preise des Herrn.
- [63] ἡ δ' ὅτε δὴ μνηστῆρας ἀφίκετο δῖα γυναικῶν,  
sie aber als ja Freier kam|an göttliche der|Frauen,
- [64] στῇ ῥα παρὰ σταθμὸν τέγεος πύκα ποιητοῖο,  
stellte|sich ja neben Pfosten des|Hauses dicht gemachten,
- [65] ἄντα παρειάων σχομένη λιπαρὰ κρήδεμνα.  
gerade der|Wangen gefasst|habend glänzende Schleierbänder.
- [66] ἀμφίπολος δ' ἄρα οἱ κεδνὴ ἐκάτερθε παρέστη.  
Dienstmagd aber nun ihr treue beiderseits stand|bei.
- [67] αὐτίκα δὲ μνηστῆρσι μετηύδα καὶ φάτο μῦθον·  
sogleich aber den|Freiern sprach und sagte Wort·
- [68] κέκλυτέ μευ, μνηστῆρες ἀγήνορες, οἳ τόδε δῶμα  
hört meiner, Freier über|mütige, die dieses Haus
- [69] ἔχρατέ' ἐσθιέμεν καὶ πινέμεν ἐμμενὲς αἰεὶ  
pflegtet zu|essen und zu|trinken beständig immer
- [70] ἀνδρὸς ἀποικομένοιο πολὺν χρόνον· οὐδέ τιν' ἄλλην  
eines|Mannes abwesenden lange Zeit· und|nicht irgendeine andere
- [71] μύθου ποιήσασθαι ἐπισχεσίην ἐδύνασθε,  
der|Rede zu|machen Verzögerung ihr|konntet,
- [72] ἀλλ' ἐμὲ ἱέμενοι γῆμαι θέσθαι τε γυναῖκα.  
aber mich begehrend zu|heiraten zu|setzen und als|Frau.
- [73] ἀλλ' ἄγετε, μνηστῆρες, ἐπεὶ τόδε φαίνεται ἄεθλον.  
aber auf|dann, ihr|Freier, da dieses zeigt|sich als|Wettkampf.
- [74] θήσω γὰρ μέγα τόξον Ὀδυσσεύος θείοιο·  
ich|werde|hinstellen denn großes Bogen des|Odysseus göttlichen·
- [75] ὃς δέ κε ῥηίτατ' ἐντανύσῃ βιὸν ἐν παλάμῃσι  
wer aber wohl am|leichtesten aus|spannen|möge Bogen in den|Handflächen
- [76] καὶ διοῖστεύσῃ πελέκεων δυοκαίδεκα πάντων,  
und durch|schießen|möge der|Äxte zwölf aller,
- [77] τῷ κεν ἅμ' ἐσποίμην, νοσοφισσαμένη τόδε δῶμα  
dem wohl zugleich würdelich|folgen, mich|abwendend dieses Haus
- [78] κουρίδιον, μάλα καλόν, ἐνίπλειον βιότοιο,  
ehelich, sehr schön, voll des|Lebensunterhalts,
- [79] τοῦ ποτὲ μεμνήσεσθαι οἶομαι ἔν περ ὄνειρῳ.  
dessen einst mich|erinnern|werden meiner|ich in sogar dem|Traum.
- [80] ὥς φάτο, καὶ ῥ' Εὐμαῖον ἀνώγει, δῖον ὑφορβόν,  
so sprach, und ja Eumaios befiehlt, edlen Schweinehirt,
- [81] τόξον μνηστήρεσσι θέμεν πολιόν τε σίδηρον.  
Bogen den|Freiern hin|zustellen graues und Eisen.
- [82] δακρύσας δ' Εὐμαῖος ἐδέξατο καὶ κατέθηκε·  
Tränen|vergossen|habend aber Eumaios nahm|entgegen und setzte|hin·
- [83] κλαῖε δὲ βουκόλος ἄλλοθ', ἐπεὶ ἶδε τόξον ἄνακτος.  
weinte aber Rinderhirt anderswo, als sah den|Bogen des|Herrn.
- [84] Ἀντίνοος δ' ἐνένιπεν ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζε·  
Antinoos aber schalt ein|Wort und sagte aus und benannte·
- [85] νήπιοι ἀγροῖῳται, ἐφημέρια φρονέοντες,  
törichte Landleute, für|einen|Tag denkend,
- [86] ἃ δειλῶ, τί νυ δάκρυ κατεῖβετον ἡδὲ γυναικὶ  
ach ihr|Elenden, warum denn Träne lasst|ihr|beide|herab und der|Frau
- [87] θυμὸν ἐνὶ στήθεσσι ὀρίνεται ἧ τε καὶ ἄλλως  
den|Mut in den|Brüsten rührt|ihr|beide ihr und auch ohnehin
- [88] κεῖται ἐν ἄλγεσι θυμός, ἐπεὶ φίλον ὤλεσ' ἀκοίτην.  
liegt in Schmerzen der|Mut, seit lieben verlor Gemahl.

- [89] ἀλλ' ἀκέων δαίνυσθε καθήμενοι, ἢ ἐθύραζε  
aber schweigend schmauset sitzend, oder hinaus
- [90] κλαίετον ἐξελθόντε, κατ' αὐτόθι τόξα λιπόντε,  
weint|ihr|beide hinaus|getreten|seiend, an Ort|und|Stelle die|Bögen zurück|gelassen|habend,
- [91] μνηστήρεσσιν ἄεθλον ἁάατον· οὐ γὰρ οἶω  
den|Freiern Wettkampf un|heilvoll· nicht denn ich|meine
- [92] ῥηϊδίως τόδε τόξον ἐύξοον ἐντανύεσθαι.  
leicht diesen Bogen wohl|glatt zu|spannen.
- [93] οὐ γάρ τις μέτα τοῖος ἀνὴρ ἐν τοῖσδεσι πᾶσιν  
nicht denn irgendein unter so|beschaffener Mann in diesen allen
- [94] οἷος Ὀδυσσεὺς ἔσκεν· ἐγὼ δέ μιν αὐτὸς ὄπωπα,  
wie Odysseus war· ich aber ihn selbst habe|gesehen,
- [95] καὶ γὰρ μνήμων εἰμί, πάϊς δ' ἔτι νήπιος ἦα.  
auch denn eingedenk bin, Kind aber noch unerfahren war.
- [96] ὥς φάτο, τῷ δ' ἄρα θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι ἐώλπει  
so sprach, dem aber nun Mut in den|Brüsten hoffte
- [97] νευρὴν ἐντανύειν διοῖστεύσειν τε σιδήρου.  
die|Sehne zu|spannen durch|schießen|zu|werden und des|Eisens.
- [98] ἦτοι ὀϊστοῦ γε πρῶτος γεύσεσθαι ἔμελλεν  
ja des|Pfeils wenigstens zuerst kosten|zu|werden war|im|Begriff
- [99] ἐκ χειρῶν Ὀδυσῆος ἀμύμονος, ὃν τότε ἀτίμα  
aus den|Händen des|Odysseus tadellosen, den damals entehrte
- [100] ἦμενος ἐν μεγάροις, ἐπὶ δ' ὤρνευε πάντας ἐταίρους.  
sitzend in den|Hallen, dazu aber spornte alle Gefährten.
- [101] τοῖσι δὲ καὶ μετέειπ' ἱερὴ Ἴς Τηλεμάχοιο·  
zu|diesen aber auch sprach heilige Kraft des|Telemachos·
- [102] ὦ πόποι, ἦ μάλα με Ζεὺς ἄφρονα θῆκε Κρονίων·  
o wehe, wahrlich sehr mich Zeus un|verständlich machte Kronide·
- [103] μήτηρ μὲν μοί φησι φίλη, πινυτή περ ἐοῦσα,  
Mutter zwar mir sagt lieb, verständig gar seiend,
- [104] ἄλλω ἅμ' ἔψεσθαι νοσφισσαμένη τόδε δῶμα·  
einem|anderen zugleich sich|anschließen|zu|werden sich|abwendend dieses Haus·
- [105] αὐτὰρ ἐγὼ γελῶ καὶ τέρπομαι ἄφρονι θυμῷ.  
aber ich lache und freue|mich un|verständlichem Sinn.
- [106] ἀλλ' ἄγετε, μνηστῆρες, ἐπεὶ τόδε φαίνεται ἄεθλον,  
aber auf|dann, ihr|Freier, da dieses zeigt|sich als|Wettkampf,
- [107] οἷν νῦν οὐκ ἔστι γυνὴ κατ' Ἀχαιίδα γαῖαν,  
wie jetzt nicht ist Frau durch achaïsche Erde,
- [108] οὔτε Πύλου ἱερῆς οὔτ' Ἄργεος οὔτε Μυκῆνης·  
weder von|Pylos heiligen noch von|Argos noch von|Mykene·
- [109] οὔτ' αὐτῆς Ἰθάκης οὔτ' ἡπείριοιο μελαίνης·  
noch selbst von|Ithaka noch des|Festlands dunklen·
- [110] καὶ δ' αὐτοὶ τόδε γ' ἴστε· τί με χρὴ μητέρος αἴνου  
und doch selbst dieses ja wisst· was mich nötig|ist der|Mutter Lobes
- [111] ἀλλ' ἄγε μὴ μύνησι παρέλκετε μηδ' ἔτι τόξου  
aber auf nicht mit|Ausflüchten zieht|hin und|nicht mehr des|Bogens
- [112] δηρὸν ἀποτρωπᾷσθε τανυστύος, ὄφρα ἴδωμεν.  
lange weicht|zurück des|Gespannten, so|dass wir|sehen.
- [113] καὶ δέ κεν αὐτὸς ἐγὼ τοῦ τόξου πειρησάμην·  
und aber wohl selbst ich des Bogens würde|versuchen·
- [114] εἰ δέ κεν ἐντανύσω διοῖστεύσω τε σιδήρου,  
wenn aber wohl ich|spannen|möge durch|schießen|möge und des|Eisens,
- [115] οὐ κέ μοι ἄχνημένω τάδε δώματα πότνια μήτηρ  
nicht wohl mir trauerndem diese Hallen erhabene Mutter
- [116] λείποι ἅμ' ἄλλω ἰοῦσ', ὅτ' ἐγὼ κατόπισθε λιποίμην  
ließe zugleich einem|anderen gehend, wenn ich hinten|nach bliebe
- [117] οἷός τ' ἦδη πατρὸς ἀέθλια κάλ' ἀνελέσθαι.  
fähig ja schon des|Vaters Preise schöne aufzunehmen.
- [118] ἦ καὶ ἀπ' ὤμοι' ἁλάναν θέτο φοινικέσσιν  
ja auch von den|Schultern Umhang legte purpurnen

- [119] ὀρθὸς ἀναίξας, ἀπὸ δὲ ξίφος ὅξυ θέτ' ὤμων.  
aufrecht emporgesprungen, von aber Schwert scharfes legte von|den|Schultern.
- [120] πρῶτον μὲν πελέκεας στήσεν, διὰ τάφρον ὀρύξας  
zuerst zwar Äxte stellte, durch Graben gegraben|habend
- [121] πᾶσι μίαν μακρὴν, καὶ ἐπὶ στάθμην ἴθυνεν,  
allen eine lange, und nach Richtschnur richtete,
- [122] ἀμφὶ δὲ γαῖαν ἔναξε· τάφος δ' ἔλε πάντας ἰδόντας,  
rings|um aber Erde schüttete· Staunen aber ergriff alle gesehen|habende,
- [123] ὥς εὐκόσμως στήσε· πάρος δ' οὐ πώ ποτ' ὀπώπει.  
wie wohlgeordnet stellte· zuvor aber nicht noch je gesehen|gehabt.
- [124] στή δ' ἄρ' ἐπ' οὐδὸν ἰὼν καὶ τόξου πειρήτιζε.  
trat aber nun auf Schwelle gehend und des|Bogens versuchte.
- [125] τρὶς μὲν μιν πελέμιξεν ἐρύσσεσθαι μενεαίνων,  
dreimal zwar ihn erschütterte zu|ziehen|zu|werden begehrend,
- [126] τρὶς δὲ μεθῆκε βίης, ἐπιελπόμενος τό γε θυμῷ,  
dreimal aber ließ|er|ab der|Kraft, erwartend dies ja im|Sinn,
- [127] νευρὴν ἐντανύειν διοϊστεύσειν τε σιδήρου.  
die|Sehne zu|spannen durch|schießen|zu|werden und des|Eisens.
- [128] καὶ νύ κε δὴ ἐτάνυσσε βίη τὸ τέταρτον ἀνέλκων,  
und nun wohl freilich spannte mit|Gewalt das vierte herauf|ziehend,
- [129] ἀλλ' Ὀδυσσεὺς ἀνένευε καὶ ἔσχεθεν ἰέμενόν περ.  
aber Odysseus winkte|ab und hielt|zurück den|Drängenden ja.
- [130] τοῖς δ' αὖτις μετέειπ' ἱερὴ ἴς Τηλεμάχοιο·  
zu|denen aber wiederum sprach heilige Kraft des|Telemachos·
- [131] ὦ πόποι, ἦ καὶ ἔπειτα κακός τ' ἔσομαι καὶ ἄκις,  
o wehe, wahrlich auch dann schlecht und werde|ich|sein und kraftlos,
- [132] ἢ νεώτερός εἰμι καὶ οὐ πῶ χερσὶ πέποιθα  
oder jünger bin und nicht noch Händen vertraulich
- [133] ἄνδρ' ἀπαμύνασθαι, ὅτε τις πρότερος χαλεπήνη.  
Mann abzuwehren, wenn jemand zuerst hart|zürne.
- [134] ἀλλ' ἄγεθ', οἳ περ ἐμεῖο βίη προφερέστεροί ἐστε,  
aber auf|nun, die ja meiner an|Kraft überlegener seid,
- [135] τόξου πειρήσασθε, καὶ ἐκτελέωμεν ἄεθλον.  
des|Bogens versucht, und vollenden|wir Wettkampf.
- [136] ὥς εἰπὼν τόξον μὲν ἀπὸ ἔο θῆκε χαμᾶζε,  
so gesagt|habend Bogen zwar von sich setzte zu|Boden,
- [137] κλίνας κολλητῆσιν ἐϋξέστης σανίδεσσιν,  
neigend geleimten wohl|geglätteten Planken,
- [138] αὐτοῦ δ' ὥκῃ βέλος καλῇ προσέκλινε κορώνῃ,  
eben|da aber schnell|es Geschoss schönem lehnte|an Haken,
- [139] ἅψ δ' αὖτις κατ' ἄρ' ἔζετ' ἐπὶ θρόνου ἔνθεν ἀνέστη.  
wieder aber abermals hinab nun setzte|sich auf dem|Stuhl wovon stand|auf.
- [140] τοῖσιν δ' Ἀντίνοος μετέφη, Εὐπείθεος υἱός·  
zu|diesen aber Antinoos sprach, des|Eupeithes Sohn·
- [141] ὄρυσθ' ἐξείης ἐπιδέξια πάντες ἐταῖροι,  
ordnet|euch der|Reihe|nach rechts|herum alle Gefährten,
- [142] ἀρξάμενοι τοῦ χώρου ὅθεν τέ περ οἶνοχοεύει.  
begonnen|habend des Bereichs wovon und ja schenkt|Wein|aus.
- [143] ὥς ἔφατ' Ἀντίνοος, τοῖσιν δ' ἐπὶ ἤνδανε μῦθος.  
so sagte|er Antinoos, denen aber gefiel Wort.
- [144] Λειώδης δὲ πρῶτος ἀνίστατο, Ἥνοπος υἱός,  
Leiōdēs aber zuerst stand|auf, des|Enops Sohn,
- [145] ὃ σφι θυοσκοός ἔσκε, παρὰ κρητῆρα δὲ καλὸν  
der ihnen Opfer|deuter war, bei Misch|krug aber schönen
- [146] ἔζε μυχοίτατος αἰεὶ· ἀτασθαλῖαι δὲ οἱ οἴῳ  
saß innerst|sitzend immer· Frevel aber ihm allein
- [147] ἐχθραὶ ἔσαν, πᾶσιν δὲ νεμέσσα μνηστήρεσσιν·  
feindlich waren, allen aber Tadel den|Freiern·
- [148] ὃς ῥα τότε πρῶτος τόξον λάβε καὶ βέλος ὥκύ.  
der ja damals zuerst Bogen nahm und Geschoss schnell.

- [149] στῇ δ' ἄρ' ἐπ' οὐδὸν ἰὼν καὶ τόξου πειρήτιζεν,  
trat aber nun auf Schwelle gehend und des|Bogens versuchte,
- [150] οὐδέ μιν ἐντάνυσε· πρὶν γὰρ κάμε χεῖρας ἀνέλκων  
und|nicht ihn spannte· ehe denn ermüdete Hände empor|ziehend
- [151] ἀτρίπτους ἀπαλὰς· μετὰ δὲ μνηστῆρσιν ἔειπεν·  
un|abgenutzt weiche· zuunter aber den|Freiern sagte·
- [152] ὦ φίλοι, οὐ μὲν ἐγὼ τανύω, λαβέτω δὲ καὶ ἄλλος.  
o Freunde, nicht zwar ich spanne, nehme|soll aber und ein|Anderer.
- [153] πολλοὺς γὰρ τόδε τόξον ἀριστῆας κεκαδήσει  
viele denn dieses Bogen Beste wird|betrüben
- [154] θυμοῦ καὶ ψυχῆς, ἐπεὶ ἦ πολὺ φέρτερόν ἐστι  
des|Mutes und der|Seele, da ja viel besser|es ist
- [155] τεθνάμεν ἢ ζῶντας ἀμαρτεῖν, οὗ θ' ἔνεκ' αἰεὶ  
gestorben|zu|sein oder lebend verfehlen, worum ja um|willen immer
- [156] ἐνθάδ' ὁμιλέομεν, ποτιδέγμενοι ἡματα πάντα.  
hier verkehren|wir, erwartend Tage alle.
- [157] νῦν μὲν τις καὶ ἔλπετ' ἐνὶ φρεσὶν ἡδὲ μενοινᾷ  
jetzt zwar einer auch hofft in den|Sinnen und begehrt
- [158] γῆμαι Πηνελόπειαν, Ὀδυσσεὺς παράκοιτιν.  
heiraten Penelope, des|Odysseus Gemahlin.
- [159] αὐτὰρ ἐπὶν τόξου πειρήσεται ἡδὲ ἴδεται,  
aber wenn|sobald des|Bogens wird|versuchen und sehen|möge,
- [160] ἄλλην δὴ τιν' ἔπειτα Ἀχαιῶδων ἑυπέπλων  
andere ja irgendeine dann der|Achaierinnen wohl|bekleideten
- [161] μνάσθω ἐέδνοισιν διζήμενος· ἡ δέ κ' ἔπειτα  
werbe mit|Braut|preisen suchend· sie aber wohl dann
- [162] γήμαιθ' ὅς κε πλεῖστα πόροι καὶ μόρσιμος ἔλθοι.  
würde|heiraten der wohl am|meisten gäbe und schicksals|gemäß käme.
- [163] ὥς ἄρ' ἐφώνησεν καὶ ἀπὸ ἑο τόξον ἔθηκε,  
so nun sprach und von sich Bogen legte,
- [164] κλίνας κολλητῆσιν ἐϋξέστης σανίδεσσιν,  
neigend geleimten wohl|geglätteten Planken,
- [165] αὐτοῦ δ' ὥκῃ βέλος καλῇ προσέκλινε κορώνῃ,  
eben|da aber schnell|es Geschoss schönem lehnte|an Haken,
- [166] ἃψ δ' αὖτις κατ' ἄρ' ἔζετ' ἐπὶ θρόνου ἔνθεν ἀνέστη.  
wieder aber abermals hinab nun setzte|sich auf dem|Stuhl wovon stand|auf.
- [167] Ἀντίνοος δ' ἐνένιπεν ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζε·  
Antinoos aber schalt Wort und sagte aus und benannte·
- [168] Λειῶδες, ποῖόν σε ἔπος φύγεν ἕρκος ὀδόντων,  
Leiōdes, was|für|ein dich Wort entwich Zaun der|Zähne,
- [169] δεινὸν τ' ἀργαλέον τε, νεμεσσῶμαι δέ τ' ἀκούων  
furchtbar und beschwerlich und, entrüste|ich aber und hörend
- [170] εἰ δὴ τοῦτό γε τόξον ἀριστῆας κεκαδήσει  
wenn ja dieses doch Bogen Beste wird|betrüben
- [171] θυμοῦ καὶ ψυχῆς, ἐπεὶ οὐ δύνασαι σὺ τανύσσαι.  
des|Mutes und der|Seele, weil nicht kannst du zu|spannen.
- [172] οὐ γὰρ τοί σέ γε τοῖον ἐγείνατο πότνια μήτηρ  
nicht denn dir dich ja solchen gebär erhabene Mutter
- [173] οἶόν τε ρυτῆρα βιοῦ τ' ἔμεναι καὶ ὀϊστῶν·  
fähig und Lenker des|Bogens und zu|sein und der|Pfeile·
- [174] ἀλλ' ἄλλοι τανύουσι τάχα μνηστῆρες ἀγαυοί.  
aber andere spannen bald Freier hoch|mütige.
- [175] ὥς φάτο, καὶ ῥ' ἐκέλευσε Μελάνθιον, αἰπόλον αἰγῶν·  
so sprach|er, und ja befahl Melanthios, Ziegen|hirt der|Ziegen·
- [176] ἄγρει δὴ, πῦρ κεῖον ἐνὶ μεγάροισι, Μελανθεῦ,  
auf|denn ja, Feuer zünde|an in Hallen, Melantheus,
- [177] πὰρ δὲ τίθει δίφρον τε μέγαν καὶ κῶας ἐπ' αὐτοῦ,  
neben aber stelle Hocker und großen und Felle auf dar|auf,
- [178] ἐκ δὲ στέατος ἔναικε μέγαν τροχὸν ἔνδον ἐόντος,  
aus aber Fettes brachte großen Rad innen seiend|es,

- [179] ὄφρα νέοι θάλποντες, ἐπιχρίοντες ἀλοιφῇ,  
damit jüngere wärmend, einreibend mit|Salbe,
- [180] τόξου πειρώμεσθα καὶ ἐκτελέωμεν ἄεθλον.  
des|Bogens versuchen|wir und vollenden|wir Wettkampf.
- [181] ὥς φάθ', ὁ δ' αἶψ' ἀνέκαιε Μελάνθιος ἀκάματον πῦρ,  
so sagte|er, der aber sogleich entzündete Melanthios unermüdlich|es Feuer,
- [182] πὰρ δὲ φέρων δίφρον θῆκεν καὶ κῶας ἐπ' αὐτοῦ,  
neben aber tragend Hocker stellte und Felle auf dar|auf,
- [183] ἐκ δὲ στέατος ἔνεικε μέγαν τροχὸν ἔνδον ἐόντος·  
aus aber Fettes brachte großen Rad innen seiend|es·
- [184] τῷ ῥα νέοι θάλποντες ἐπειρῶντ'· οὐδ' ἐδύναντο  
mit|dem ja jüngere wärmend versuchten· und|nicht konnten
- [185] ἐντανύσαι, πολλὸν δὲ βίης ἐπιδευέες ἦσαν.  
spannen, viel aber an|Kraft mangelnd waren.
- [186] Ἀντίνοος δ' ἔτ' ἐπεῖχε καὶ Εὐρύμαχος θεοειδής,  
Antinoos aber noch drängte|weiter und Eurymachos gott|ähnlich,
- [187] ἄρχοι μνηστήρων· ἀρετῇ δ' ἔσαν ἔξοχ' ἄριστοι.  
Anführer der|Freier· an|Tüchtigkeit aber waren hervorragend Beste.
- [188] τῷ δ' ἐξ οἴκου βῆσαν ὁμαρτήσαντες ἅμ' ἄμφω  
die|beiden aber aus des|Hauses gingen zusammen|getreten zusammen beide
- [189] βουκόλος ἡδὲ συφορβὸς Ὀδυσσεύς·  
Rinder|hirt und Schweine|hirt des|Odysseus göttlichen·
- [190] ἐκ δ' αὐτὸς μετὰ τοὺς δόμου ἦλυθε δῖος Ὀδυσσεύς.  
aus aber selbst nach sie des|Hauses ging göttlich Odysseus.
- [191] ἀλλ' ὅτε δὴ ῥ' ἐκτὸς θυρέων ἔσαν ἡδὲ καὶ αὐλῆς,  
aber als ja nun außerhalb der|Türen waren und auch des|Hofes,
- [192] φθεγξάμενός σφ' ἐπέεσσι προσήυδα μειλιχίοισι·  
angesprochen|habend sie mit|Worten redete|an sanften·
- [193] βουκόλε καὶ σύ, συφορβέ, ἔπος τί κε μυθησάμην,  
Rinder|hirt und du, Schweine|hirt, Wort was wohl würde|ich|sagen,
- [194] ἢ αὐτὸς κεύθω φάσθαι δέ με θυμὸς ἀνώγει.  
oder selbst verberge|ich sagen aber mich Sinn befiehlt.
- [195] ποῖός κ' εἴτ' Ὀδυσῆϊ ἀμυνέμεν, εἴ ποθεν ἔλθοι  
welcher|Art wohl wäre|ihm dem|Odysseus zu|wehren, wenn von|irgendwo käme
- [196] ὧδε μάλ' ἐξαπίνης καὶ τις θεὸς αὐτὸν ἐνείκει  
hierher sehr plötzlich und irgend|einer Gott ihn brächte
- [197] ἢ κε μνηστήρεσσιν ἀμύνοιτ' ἢ Ὀδυσῆϊ  
oder wohl den|Freiern würdet|abwehren oder dem|Odysseus
- [198] εἴπαθ' ὅπως ὑμέας κραδίη θυμὸς τε κελεύει.  
sagt wie euch Herz Sinn und befiehlt.
- [199] τὸν δ' αὖτε προσέειπε βοῶν ἐπιβουκόλος ἀνὴρ·  
den aber wiederum sprach|zu der|Rinder Rinder|aufseher Mann·
- [200] Ζεῦ πάτερ, αἶ γὰρ τοῦτο τελευτήσας ἐέλδωρ,  
Zeus Vater, ach denn dieses würdest|du|vollenden Wunsch,
- [201] ὥς ἔλθοι μὲν κεῖνος ἀνὴρ, ἀγάγοι δέ ἐ δαίμων·  
dass käme|wohl zwar jener Mann, brächte|wohl aber ihn Gott·
- [202] γνοίης χ' οἷα ἐμὴ δύναμις καὶ χεῖρες ἔπονται.  
würdest|erkennen wohl wie|geartet meine Kraft und Hände folgen.
- [203] ὥς δ' αὖτως Εὐμαῖος ἐπεύχετο πᾶσι θεοῖσι  
so aber ebenso Eumaios betete allen Göttern
- [204] νοστήσαι Ὀδυσῆα πολύφρονα ὅνδε δόμονδε.  
heimzukehren Odysseus viel|klugen diesen Haus|hin.
- [205] αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ τῶν γε νόον νημερτέ' ἀνέγνω,  
aber als ja derer doch Sinn irrumslos erkannte|er,
- [206] ἐξαυτίς σφ' ἐπέεσσιν ἀμειβόμενος προσέειπεν·  
wiederum sie mit|Worten antwortend redete|an·
- [207] ἔνδον μὲν δὴ ὁδ' αὐτὸς ἐγώ, κακὰ πολλὰ μογήσας  
drinnen zwar ja dieser selbst ich, Übles viele gelitten|habend
- [208] ἦλυθον εἰκοστῷ ἔτεϊ ἐς πατρίδα γαῖαν.  
kam im|zwanzigsten Jahr in väterliche Erde.

- [209] γινώσκω δ' ὥς σφῶϊν ἐλδομένοισιν ἰκάνω  
erkenntlich aber dass euch|beiden den|Ersehnten ankomme|lich
- [210] οἷοισι δμῶων· τῶν δ' ἄλλων οὐ τευ ἄκουσα  
den|einigen der|Knechte· derer aber anderen nicht irgend|eines höre|lich
- [211] εὐξαμένου ἐμὲ αὖτις ὑπότροπον οἴκαδ' ἰκέσθαι.  
des|gebetet|habenden mich wieder zurück|kehrend heim anzukommen.
- [212] σφῶϊν δ', ὥς ἔσεται περ, ἀληθεῖν καταλέξω.  
euch|beiden aber, wie wird|sein doch, Wahrheit werde|darlegen.
- [213] εἴ χ' ὑπ' ἔμοιγε θεὸς δαμάσῃ μνηστήρας ἀγαυούς,  
wenn wohl für mich|ja Gott bezwinge die|Freier hoch|mütigen,
- [214] ἄξομαι ἀμφοτέροις ἀλόχους καὶ κτήματ' ὀπάσσω  
werde|führen den|beiden Ehefrauen und Besitztümer werde|zuweisen
- [215] οἰκία τ' ἐγγὺς ἐμεῖο τετυγμένα· καί μοι ἔπειτα  
Häuser und nahe meiner gebaut|seiend· und mir dann
- [216] Τηλεμάχου ἐτάρω τε κασιγνήτω τε ἔσεσθον.  
des|Telemachos Gefährten und Brüdern und werdet|ihr|zwei|sein.
- [217] εἰ δ' ἄγε δῆ, καὶ σῆμα ἀριφραδὲς ἄλλο τι δεῖξω,  
wenn aber auf nun, auch Zeichen sehr|deutlich anderes irgendein werde|zeigen,
- [218] ὄφρα μ' ἐὺ γνῶτον πιστωθῆτόν τ' ἐνὶ θυμῷ,  
damit mich gut erkennt|ihr|beide überzeugt|werdet|ihr|beide und in Sinn,
- [219] οὐλήν, τήν ποτέ με σὺς ἤλασε λευκῷ ὀδόντι  
Narbe, die einst mich Schwein stieß mit|weißem Zahn
- [220] Παρνησόδ' ἐλθόντα σὺν υἱάσιν Αὐτολύκοιο.  
nach|Parnass gekommen|seiend mit Söhnen des|Autolykos.
- [221] ὥς εἰπὼν ῥά κεα μεγάλης ἀποέργαθεν οὐλῆς.  
so gesagt|habend Lumpen großen entfernte|er der|Narbe.
- [222] τῷ δ' ἐπεὶ εἰσιδέτην εὖ τ' ἐφράσσαντο ἕκαστα,  
die|beiden aber als sahen|sie|beide gut und erkannten jedes|Einzelne,
- [223] κλαῖον ἄρ' ἀμφ' Ὀδυσῆϊ δαίφρονι χεῖρε βαλόντε,  
weinten|sie ja um Odysseus kampff|klugen Hände geworfen|habend,
- [224] καὶ κύνεον ἀγαπαζόμενοι κεφαλὴν τε καὶ ὤμους  
und küssten liebkosend Kopf und auch Schultern
- [225] ὥς δ' αὖτως Ὀδυσσεὺς κεφαλὰς καὶ χεῖρας ἔκυσσε.  
so aber ebenso Odysseus Köpfe und Hände küsste.
- [226] καὶ νῦν κ' ὀδυρομένοισιν ἔδω φάος ἡελίοιο,  
und nun wohl den|Klagenden unterging Licht der|Sonne,
- [227] εἰ μὴ Ὀδυσσεὺς αὐτὸς ἐρύκακε φώνησέν τε·  
wenn nicht Odysseus selbst hielt|zurück sprach und·
- [228] παύεσθον κλαυθμοῖο γοοῖό τε, μή τις ἴδῃται  
hört|auf|ihr|beide des|Weinens der|Klage und, nicht jemand sehe
- [229] ἐξελθὼν μεγάροιο, ἀτὰρ εἴπησι καὶ εἴσω.  
hinaus|gegangen|seiend des|Saales, aber sage auch nach|innen.
- [230] ἀλλὰ προμνηστῖνοι ἐσέλθετε, μηδ' ἅμα πάντες,  
aber voraus geht|hinein, und|nicht zugleich alle,
- [231] πρῶτος ἐγώ, μετὰ δ' ὕμμες· ἀτὰρ τόδε σῆμα τετύχθω·  
zuerst ich, nach aber ihr· aber dieses Zeichen sei|bereitet·
- [232] ἄλλοι μὲν γὰρ πάντες, ὅσοι μνηστήρες ἀγαυοί,  
andere zwar denn alle, so|viele Freier hoch|mütige,
- [233] οὐκ ἔασουσιν ἐμοὶ δόμεναι βιὸν ἢ δὲ φαρέτρην·  
nicht werden|lassen mir zu|geben Bogen und Köcher·
- [234] ἀλλὰ σύ, δῖ' Εὐμαίε, φέρων ἀνὰ δώματα τόξον  
aber du, edler Eumaios, tragend durch Gemächer Bogen
- [235] ἐν χεῖρεσσιν ἐμοὶ θέμεναι, εἰπεῖν δὲ γυναιξὶ  
in Händen mir zu|setzen, sagen aber den|Frauen
- [236] κληῖσαι μεγάροιο θύρας πυκινῶς ἀραρυίας,  
zu|verschließen des|Saales Türen dicht gefügt|seiend,
- [237] ἢν δέ τις ἢ στοναχῆς ἢ ἐκτύπου ἔνδον ἀκούσῃ  
wenn aber jemand oder des|Stöhnens oder des|Getöses drinnen hören|möge
- [238] ἀνδρῶν ἡμετέροισιν ἐν ἔρκεσι, μή τι θύραζε  
der|Männer unseren in Einfriedungen, nicht irgend|etwas zur|Tür|hinaus



- [239] προβλώσκειν, ἀλλ' αὐτοῦ ἀκὴν ἔμεναι παρὰ ἔργῳ.  
hinaus|gehen, sondern dort|selbst still sein bei der|Arbeit.
- [240] σοὶ δέ, Φιλοίτιε δῖε, θύρας ἐπιτέλλομαι αὐλῆς  
dir aber, Philoitios edler, Türen befehle|ich des|Hofes
- [241] κληῖσαι κληῖδι, θοῶς δ' ἐπὶ δεσμὸν ἱλῆαι.  
zu|verschließen mit|Schlüssel, schnell aber auf Fessel legen.
- [242] ὥς εἰπὼν εἰσῆλθε δόμους εὖ ναιετάοντας·  
so gesagt|habend ging|hinein Gemächer gut bewohnt|seiend·
- [243] ἔζετ' ἔπειτ' ἐπὶ δίφρον ἰών, ἔνθεν περ ἀνέστη·  
setzt|sich darauf auf Sitz gehend, wovon ja stand|auf·
- [244] ἐς δ' ἄρα καὶ τῷ δμῶε ἵτην θείου Ὀδυσῆος.  
zu aber nun auch die|beiden Diener gingen des|göttlichen des|Odysseus.
- [245] Εὐρύμαχος δ' ἤδη τόξον μετὰ χερσὶν ἐνώμα,  
Eurymachos aber schon Bogen mit Händen wendete,
- [246] θάλπων ἔνθα καὶ ἔνθα σέλα πυρός· ἀλλὰ μιν οὐδ' ὥς  
wärmend hier und dort mit|Glanz des|Feuers· aber ihn nicht so
- [247] ἐντανύσαι δύνατο, μέγα δ' ἔστενε κυδάλιμον κῆρ·  
zu|spannen vermochte|er, sehr aber seufzte edles Herz·
- [248] ὀχθήσας δ' ἄρα εἶπεν ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν·  
entrüstet|habend aber nun sagte Wort und sprach und aus benannte·
- [249] ὦ πόποι, ἦ μοι ἄχος περὶ τ' αὐτοῦ καὶ περὶ πάντων·  
o ach, wahrlich mir Schmerz um und um|ihn und um aller·
- [250] οὐ τι γάμου τοσσοῦτον ὀδύρομαι, ἀχνύμενός περ·  
nicht irgend|etwas der|Hochzeit so|groß beklage|ich, trauernd ja·
- [251] εἰσὶ καὶ ἄλλαι πολλαὶ Ἀχαιίδες, αἱ μὲν ἐν αὐτῇ  
es|gibt und andere viele Achaierinnen, die zwar in selbst
- [252] ἀμφιάλῳ Ἰθάκῃ, αἱ δ' ἄλλῃσιν πολίεσσιν·  
meer|umgürteten Ithaka, die aber anderen Städten·
- [253] ἀλλ' εἰ δὴ τοσσόνδε βίης ἐπιδευέες εἰμὲν  
aber wenn ja so|sehr an|Kraft mangelhaft wir|sind
- [254] ἀντιθέου Ὀδυσῆος, ὅτ' οὐ δυνάμεσθα τανύσσαι  
des|göttlichen des|Odysseus, wenn nicht vermögen|wir zu|spannen
- [255] τόξον· ἐλεγχείῃ δὲ καὶ ἐσσομένοισι πυθέσθαι.  
Bogen· Schande aber auch den|Kommenden zu|erfahren.
- [256] τὸν δ' αὖτ' Ἀντίνοος προσέφη, Εὐπείθεος υἱός·  
den aber wiederum Antinoos redete|an, des|Eupheithes Sohn·
- [257] Εὐρύμαχ', οὐχ οὕτως ἔσται· νοεῖς δὲ καὶ αὐτός.  
Eurymachos, nicht so wird|sein· erkennst|du aber auch selbst.
- [258] νῦν μὲν γὰρ κατὰ δῆμον ἑορτὴ τοῦ θεοῖο  
jetzt zwar denn im Volk Fest des Gottes
- [259] ἀγνή· τίς δέ κε τόξα τιταίνοιτ' ἀλλὰ ἔκηλοι  
heilig· wer aber wohl Bögen spannen|würde aber ruhig
- [260] κάτθετ'· ἀτὰρ πελέκεάς γε καὶ εἴ κ' εἰῶμεν ἅπαντας  
legt|nieder· aber Äxte ja und wenn wohl lassen|wir alle
- [261] ἐστάμεν· οὐ μὲν γάρ τιν' ἀναιρήσεσθαι οἶω,  
aufzustellen· nicht zwar denn irgendeinen aufheben|zu|werden meine|ich,
- [262] ἐλθόντ' ἐς μέγαρον Λαερτιάδεω Ὀδυσῆος.  
gekommen|seiend in Saal des|Laertiaden des|Odysseus.
- [263] ἀλλ' ἄγετ', οἶνοχόος μὲν ἐπαρξάσθω δεπάεσσιν,  
aber auf, Weinschenker zwar soll|beginnen mit|Bechern,
- [264] ὄφρα σπεύσαντες καταθεῖομεν ἀγκύλα τόξα·  
damit libierend nieder|legen|wir gekrümmte Bögen·
- [265] ἦ ὦθεν δὲ κέλεσθε Μελάνθιον, αἰπόλον αἰγῶν,  
beim|Morgen aber befiehlt Melanthios, Ziegen|hirt der|Ziegen,
- [266] αἶγας ἄγειν, αἱ πᾶσι μέγ' ἔξοχοι αἰπολίοισιν,  
Ziegen zu|führen, die allen sehr hervorragend bei|Ziegenhirten,
- [267] ὄφρ' ἐπὶ μηρία θέντες Ἀπόλλωνι κλυτοτόξῳ  
damit auf Schenkel|stücke gesetzt|habend dem|Apollon berühmt|Bogen
- [268] τόξου πειρώμεσθαι καὶ ἐκτελέωμεν ἄεθλον.  
des|Bogens versuchen|wir und vollenden|wir Wettkampf.

- [269] ὥς ἔφατ' Ἀντίνοος, τοῖσιν δ' ἐπιήνδανε μῦθος.  
so sagte Antinoos, denen aber gefiel Wort.
- [270] τοῖσι δὲ κήρυκες μὲν ὕδωρ ἐπὶ χεῖρας ἔχευαν,  
denen aber Herolde zwar Wasser auf Hände gossen,
- [271] κοῦροι δὲ κρητῆρας ἐπεστέψαντο ποτοῖο,  
Jünglinge aber Misch|krüge füllten des|Tranks,
- [272] νώμησαν δ' ἄρα πᾶσιν ἐπαρξάμενοι δεπάεσσιν.  
verteilten aber nun allen begonnen|habend Bechern.
- [273] οἱ δ' ἐπεὶ οὖν σπεῖσάν τ' ἔπιόν θ' ὅσον ἤθελε θυμός,  
sie aber als nun libiert|habend und tranken und soviel wollte Sinn,
- [274] τοῖς δὲ δολοφρονέων μετέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·  
zu|denen aber list|denkend sprach viel|ratender Odysseus·
- [275] κέκλυτέ μευ, μνηστῆρες ἀγακλειτῆς βασιλείης·  
hört meiner, Freier hoch|ruhmvoller Königs|herrschaft·
- [276] ὄφρ' εἴπω τά με θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι κελεύει·  
damit ich|sage die mich Sinn in Brüsten befiehlt·
- [277] Εὐρύμαχον δὲ μάλιστα καὶ Ἀντίνοον θεοειδέα  
Eurymachos aber am|meisten und Antinoos gott|ähnlichen
- [278] λίσσομ', ἐπεὶ καὶ τοῦτο ἔπος κατὰ μοῖραν ξείπε,  
bitte|ich, da auch dieses Wort nach Anteil|Schicksal sagte,
- [279] νῦν μὲν παῦσαι τόξον, ἐπιτρέψαι δὲ θεοῖσιν·  
jetzt zwar lass|ab Bogen, überlassen aber den|Göttern·
- [280] ἥῳθεν δὲ θεὸς δώσει κράτος ὦ κ' ἐθέλῃσιν.  
am|Morgen aber Gott wird|geben Sieg dem|welchem wohl will.
- [281] ἀλλ' ἄγε μοι δότε τόξον ἐύξοον, ὄφρα μεθ' ὑμῖν  
aber auf mir gebt Bogen wohl|glatt, damit mit euch
- [282] χειρῶν καὶ σθένεος πειρήσομαι, εἴ μοι ἔτ' ἐστὶν  
der|Hände und der|Kraft werde|ich|versuchen, ob mir noch ist
- [283] ἴς, οἷη πάρος ἔσκεν ἐνὶ γναμπτοῖσι μέλεσσιν,  
Stärke, wie einst war in gebogenen Gliedern,
- [284] ἦ ἤδη μοι ὄλεσεν ἄλῃ τ' ἀκομιστὶ τέ.  
ja schon mir vernichtete Irr|lauf und Nicht|Heimkehr auch.
- [285] ὥς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ὑπερφιάλως νεμέσθησαν,  
so sagte, sie aber nun alle übermütig entrüsteten|sich,
- [286] δείσαντες μὴ τόξον ἐύξοον ἐντανύσειεν.  
gefürchtet|habend damit|nicht Bogen wohl|glatt spannen|möge.
- [287] Ἀντίνοος δ' ἐνένιπεν ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν·  
Antinoos aber schalt Wort und sagte und aus benannte·
- [288] ἅ δειλὲ ξείνων, ἔνι τοι φρένες οὐδ' ἡβαιαί·  
ach Elender der|Fremden, in dir Sinne nicht|einmal geringe·
- [289] οὐκ ἀγαπᾷς ὃ ἐκῆλος ὑπερφιάλοισι μεθ' ἡμῖν  
nicht magst|du was ruhig den|Übermütigen mit uns
- [290] δαίνυσαι, οὐδέ τι δαιτὸς ἀμέρδαι, αὐτὰρ ἀκούεις  
schmausen, und|nicht irgend der|Mahlzeit entbehrst|du, aber hörst|du
- [291] μύθων ἡμετέρων καὶ ῥήσιος οὐδέ τις ἄλλος  
der|Worte unserer und Rede und|nicht jemand anderer
- [292] ἡμετέρων μύθων ξείνος καὶ πτωχὸς ἀκούει.  
unserer Worte Fremder und Bettler hört.
- [293] οἶνός σε τρώει μελιθήης, ὃς τε καὶ ἄλλους  
Wein dich zehrt honig|süß, der ja auch andere
- [294] βλάπτει, ὃς ἄν μιν χανδὸν ἔλῃ μῆδ' αἴσιμα πίνῃ.  
schädigt, wer wohl ihn krug|voll nehme und|nicht angemessene trinke.
- [295] οἶνος καὶ Κένταυρον, ἀγακλυτὸν Εὐρυτίωνα,  
Wein auch Kentauren, hoch|ruhmvollen Eurytion,
- [296] ἄασ' ἐνὶ μεγάρῳ μεγαθύμου Πειριθόοιο,  
verblendete in Saal des|groß|mütigen Peirithoos,
- [297] ἐς Λαπίθας ἐλθόνθ'· ὃ δ' ἐπεὶ φρένας ἄσεν οἶνω,  
zu Lapithen gekommen|seiend· der aber als Sinne verblendete durch|Wein,
- [298] μαινόμενος κάκ' ἔρεξε δόμον κάτα Πειριθόοιο·  
rasend Übles tat Haus hinab Peirithoos·

- [299] ἥρωας δ' ἄχος εἶλε, διέκ προθύρου δὲ θύραζε  
Helden aber Schmerz ergriff, durch Vorhof aber zur|Tür|hinaus
- [300] ἔλκον ἀναΐξαντες, ἀπ' οὐατα νηλεῖ χαλκῷ  
zogen hoch|gesprungen, von Ohren unbarmherzigem Erz
- [301] ῥίνας τ' ἀμήσαντες· ὁ δὲ φρεσὶν ἦσιν ἀσθεὶς  
Nasen auch abgeschnitten|habend· der aber in|Sinnen eigenen verblendet
- [302] ἦϊεν ἦν ἄτην ὀχέων ἀεσίφρονι θυμῷ.  
ging jene Unheil tragend törichtem mit|Sinn.
- [303] ἔξ οὔ Κενταύροισι καὶ ἀνδράσι νεῖκος ἐτύχθη,  
seit dem den|Kentauren und Männern Streit kam|zustande,
- [304] οἷ δ' αὐτῷ πρώτῳ κακὸν εὔρετο οἶνοβαρείων.  
dem aber selbst zuerst Übel fand|sich wein|lastiger.
- [305] ὥς καὶ σοὶ μέγα πῆμα πιφάσκομαι, αἶ κε τὸ τόξον  
so auch dir großes Unheil verkündel|ich, wenn wohl den Bogen
- [306] ἐντανύσης· οὐ γάρ τευ ἐπητύος ἀντιβολήσεις  
spannen|mögest· nicht denn irgend günstigen wirst|begegnen
- [307] ἡμετέρῳ ἐνὶ δῆμῳ, ἄφαρ δέ σε νηὶ μελαίνῃ  
unserem in Volk, sogleich aber dich auf|Schiff schwarzem
- [308] εἰς Ἔχeton βασιλῆα, βροτῶν δηλήμονα πάντων,  
zu Echetos König, der|Sterblichen Verderber aller,
- [309] πέμφομεν· ἔνθεν δ' οὐ τι σώσεται· ἀλλὰ ἔκηλος  
werden|senden· von|dort aber nicht irgend wirst|du|heil|davonkommen· sondern ruhig
- [310] πῖνέ τε, μηδ' ἐρίδαινε μετ' ἀνδράσι κουροτέροισι.  
trinke ja, und|nicht streite unter Männern jüngeren.
- [311] τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·  
den aber wiederum redete|an sehr|verständige Penelope·
- [312] Ἀντίνο', οὐ μὲν καλὸν ἀτέμβειν οὐδὲ δίκαιον  
Antinoos, nicht zwar schön schmähen und|nicht gerecht
- [313] ξείνους Τηλεμάχου, ὅς κεν τάδε δώμαθ' ἵκηται·  
Gäste des|Telemachos, der wohl diese Häuser ankomme·
- [314] ἔλπεαι, αἶ χ' ὁ ξείνος Ὀδυσσεύς μέγα τόξον  
hoffst|du, wenn wohl der Fremde des|Odysseus großen Bogen
- [315] ἐντανύση χερσὶν τε βίῃφί τε ἦφι πιθήσας,  
spannen|möge Händen und Kraft und seinem gehorcht|habend,
- [316] οἴκαδ' ἐμ' ἄξεσθαι καὶ ἐὼν θήσεσθαι ἄκοιτιν  
heimwärts mich führen|zu|werden und seine setzen|zu|werden Gattin
- [317] οὐδ' αὐτός που τοὔτό γ' ἐνὶ στήθεσσι ξολπε·  
auch|nicht er|selbst wohl dies ja in Brüsten erhoffte·
- [318] μηδέ τις ὑμείων τοῦ γ' εἵνεκα θυμὸν ἀχεύων  
noch jemand von|euch dessen ja um|willen Sinn trauernd
- [319] ἐνθάδε δαινύσθω, ἐπεὶ οὐδὲ μὲν οὐδὲ ἔοικε.  
hier soll|speisen, denn auch|nicht zwar auch|nicht ziemt|es.
- [320] τὴν δ' αὖτ' Εὐρύμαχος, Πολύβου πάϊς, ἀντίον ἤυδα·  
die aber wiederum Eurymachos, Polybus Sohn, entgegen sprach·
- [321] κόρη Ἰκαρίοιο, περίφρων Πηνελόπεια,  
Mädchen des|Ikarios, verständige Penelope,
- [322] οὐ τί σε τόνδ' ἄξεσθαι δῖόμεθ'· οὐδὲ ἔοικεν·  
nicht irgend dich diesen führen|zu|werden meinen|wir· und|nicht ziemt|es·
- [323] ἀλλ' αἰσχυνόμενοι φάτιν ἀνδρῶν ἡδὲ γυναικῶν,  
sondern uns|schämend Gerede der|Männer und Frauen,
- [324] μή ποτέ τις εἴπῃσι κακώτερος ἄλλος Ἀχαιῶν  
nicht jemals jemand schlechter anderer der|Achaier sage
- [325] ἧ πολὺ χεῖρονες ἄνδρες ἀμύμονος ἀνδρὸς ἄκοιτιν  
wahrlich viel schlechtere Männer des|tadellosen Mannes Gattin
- [326] μνῶνται, οὐδέ τι τόξον ἐύξοον ἐντανύουσιν·  
werben, und|nicht irgend Bogen wohl|glatt spannen|sie·
- [327] ἀλλ' ἄλλος τις πτωχὸς ἀνὴρ ἀλαλήμενος ἐλθὼν  
sondern anderer irgendein Bettler Mann umher|geirrt gekommen|seiend
- [328] ῥηϊδίως ἐτάνυσσε βίον, διὰ δ' ἦκε σιδήρου.  
leicht spannte Bogen, durch aber schickte des|Eisens.

- [329] ὥς ἐρέουσ', ἡμῖν δ' ἂν ἐλέγχεα ταῦτα γένοιτο.  
so würden|sie|reden, uns aber wohl Schanden diese würden|werden.
- [330] τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·  
den aber wiederum redete|an sehr|verständige Penelope·
- [331] Εὐρύμαχ', οὐ πως ἔστιν ἐυκλεῖας κατὰ δῆμον  
Eurymachos, nicht irgendwie ist rühmlich im Volk
- [332] ἔμμεναι οἷ δὴ οἶκον ἀτιμάζοντες ἔδουσιν  
zu|sein die ja Haus entehrend verzehren
- [333] ἀνδρὸς ἀριστῆρος· τί δ' ἐλέγχεα ταῦτα τίθεσθε  
eines|Mannes besten· was aber Schanden diese setzt|ihr
- [334] οὗτος δὲ ξεῖνος μάλα μὲν μέγας ἦδ' εὐπηγής,  
dieser aber Fremde sehr zwar groß und wohlgebaut,
- [335] πατρὸς δ' ἐξ ἀγαθοῦ γένος εὖχεται ἔμμεναι υἱός.  
des|Vaters aber aus gutem Geschlecht behauptet zu|sein der|Sohn.
- [336] ἀλλ' ἄγε οἱ δότε τόξον ἐύξοον, ὄφρα ἴδωμεν.  
aber auf ihm gebt Bogen wohl|glatt, damit sehen|wir.
- [337] ὧδε γὰρ ἐξερέω, τὸ δὲ καὶ τετελεσμένον ἔσται·  
so denn werde|aus|sprechen, dieses aber auch vollendet wird|sein·
- [338] εἴ κέ μιν ἐντανύσῃ, δώῃ δέ οἱ εὖχος Ἀπόλλων,  
wenn wohl ihn spannen|möge, geben|möge aber ihm Erfolg Apollon,
- [339] ἔσσω μιν χλαῖνάν τε χιτῶνά τε, εἵματα καλά,  
werde|bekleiden ihn Mantel und Untergewand und, Gewänder schöne,
- [340] δώσω δ' ὄξυν ἄκοντα, κυνῶν ἀλκτῆρα καὶ ἀνδρῶν,  
werde|geben aber scharfen Wurf|speiß, der|Hunde Abwehrer und der|Männer,
- [341] καὶ ξίφος ἄμφηκες· δώσω δ' ὑπὸ ποσσὶ πέδιλα,  
und Schwert zweischneidig· werde|geben aber unter Füßen Sandalen,
- [342] πέμψω δ' ὅππῃ μιν κραδίη θυμός τε κελεύει.  
werde|senden aber wohin ihn Herz Sinn und befiehlt.
- [343] τὴν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἤυδα·  
die aber wieder Telemachos verständig gegenüber sprach·
- [344] μήτερ ἐμή, τόξον μὲν Ἀχαιῶν οὐ τις ἐμεῖο  
Mutter meine, Bogen zwar der|Achaier nicht jemand meiner
- [345] κρείσσων, ᾧ κ' ἐθέλω, δόμεναί τε καὶ ἀρνήσασθαι,  
überlegen, welchem wohl ich|will, zu|geben und auch abzu|lehnen,
- [346] οὐθ' ὅσσοι κραναὴν Ἰθάκην κάτα κοιρανέουσιν,  
noch so|viele felsige Ithaka hinab herrschen,
- [347] οὐθ' ὅσσοι νήσοισι πρὸς Ἥλιδος ἵπποβότοιο·  
noch so|viele auf|Inseln gegen Elis pferde|nährenden·
- [348] τῶν οὐ τίς μ' ἀέκοντα βιήσεται, αἶ κ' ἐθέλωμι  
deren nicht jemand mich un|willigen wird|zwingen, wenn wohl ich|will
- [349] καὶ καθάπαξ ξείνῳ δόμεναι τάδε τόξα φέρεσθαι.  
und ein|für|allemaal dem|Fremden zu|geben diese Bogen zu|tragen.
- [350] ἀλλ' εἰς οἶκον ἰοῦσα τὰ σ' αὐτῆς ἔργα κόμιζε,  
aber in Haus gehend die deiner eigenen Arbeiten besorge,
- [351] ἱστόν τ' ἡλακάτην τε, καὶ ἀμφιπόλοισι κέλευε  
Webstuhl und Rocken und, auch den|Mägden befiehl
- [352] ἔργον ἐποίχεσθαι· τόξον δ' ἄνδρεςσι μελήσει  
Arbeit zu|betreiben· Bogen aber den|Männern wird|obliegen
- [353] πᾶσι, μάλιστα δ' ἐμοί· τοῦ γὰρ κράτος ἔστ' ἐνὶ οἴκῳ.  
allen, am|meisten aber mir· meiner denn Macht ist in Haus.
- [354] ἡ μὲν θαμβήσασα πάλιν οἴκόνδε βεβήκει·  
sie zwar erstaunt|habend zurück hauswärts war|gegangen·
- [355] παιδὸς γὰρ μῦθον πεπνυμένον ἔνθετο θυμῷ.  
des|Sohnes denn Wort verständiges legte|sie in|den|Sinn.
- [356] ἐς δ' ὑπερῷ' ἀναβᾶσα σὺν ἀμφιπόλοισι γυναιξὶ  
in aber Ober|gemach hinaufgestiegen mit Mägden Frauen
- [357] κλαῖεν ἔπειτ' Ὀδυσῆα, φίλον πόσιν, ὄφρα οἱ ὕπνον  
weinte darauf Odysseus, lieben Gatten, bis ihr Schlaf
- [358] ἡδὺν ἐπὶ βλεφάροισι βάλε γλαυκῶπις Ἀθήνη.  
süßen auf Lidern warf eulen|äugige Athene.

- [359] αὐτὰρ ὁ τόξα λαβὼν φέρε καμπύλα δῖος ὑφορβός·  
aber er Bogen genommen trug gebogene göttlicher Schweine|hirt.
- [360] μνηστῆρες δ' ἄρα πάντες ὁμόκλεον ἐν μεγάροισιν·  
Freier aber nun alle drohten in Hallen.
- [361] ὧδε δέ τις εἶπεσκε νέων ὑπερηνορεόντων·  
so aber jemand pflegte|zu|sagen der|Jungen übermütigen.
- [362] πῇ δὴ καμπύλα τόξα φέρεις, ἄμέγαρτε συβῶτα,  
wohin denn gebogene Bogen trägst|du, un|freigebiger Schweine|hirt,
- [363] πλαγκτέ τάχ' αὖ σ' ἐφ' ὕεσσι κύνες ταχέες κατέδονται  
Um|her|irriger bald wieder dich bei Schweinen Hunde schnelle werden|verzehren
- [364] οἷον ἀπ' ἀνθρώπων, οὓς ἔτρεφες, εἷ κεν Ἀπόλλων  
allein von Menschen, die nährtest|du, wenn wohl Apollon
- [365] ἡμῖν ἰλήκησι καὶ ἀθάνατοι θεοὶ ἄλλοι.  
uns gnädig|sei und unsterbliche Götter andere.
- [366] ὥς φάσαν, αὐτὰρ, ὁ θῆκε φέρων αὐτῇ ἐνὶ χώρῃ,  
so sprachen|sie, aber, er setzte tragend ihr in Ort,
- [367] δείσας, οὐνεκα πολλοὶ ὁμόκλεον ἐν μεγάροισι.  
gefürchtet|habend, weil viele drohten in Hallen.
- [368] Τηλέμαχος δ' ἐτέρωθεν ἀπειλήσας ἐγγέγωνει·  
Telemachos aber anderswoher gedroht|habend sprach|laut.
- [369] ἄττα, πρόσω φέρε τόξα· τάχ' οὐκ εὖ πᾶσι πιθήσεις  
Väterchen, vorwärts bringe Bogen· bald nicht gut allen wirst|gehörchen
- [370] μή σε καὶ ὀπλότερός περ ἐὼν ἀγρόνδε δίωμαι,  
nicht dich auch jünger sogar seiend aufs|Feld jage|ich,
- [371] βάλλων χερμαδίοισι· βίηφι δὲ φέρτερός εἰμι.  
werfend Steinchen· an|Kraft aber stärker bin|ich.
- [372] αἶ γὰρ πάντων τόσσον, ὅσοι κατὰ δώματ' ἔασι,  
ach denn aller so|viel, so|viele durch Gemächer sind,
- [373] μνηστήρων χερσὶν τε βίηφί τε φέρτερος εἶην·  
der|Freier an|Händen und an|Kraft und stärker wäre|ich.
- [374] τῷ κε τάχα στυγερώς τιν' ἐγὼ πέμψαιμι νέεσθαι  
dann wohl schnell grimmig irgendwen ich senden|würde zurück|kehren
- [375] ἡμετέρου ἐξ οἴκου, ἐπεὶ κακὰ μηχανῶνται.  
unseres aus Hauses, da Übles ersinnen|sie.
- [376] ὥς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ἐπ' αὐτῷ ἡδὺ γέλασσαν  
so sagte|er, sie aber nun alle über ihm süß lachten
- [377] μνηστῆρες, καὶ δὴ μέθειεν χαλεποῖο χόλοιο  
Freier, und ja ließ|nach des|harten Zorns
- [378] Τηλεμάχῳ· τὰ δὲ τόξα φέρων ἀνὰ δῶμα συβώτης  
dem|Telemachos· die aber Bogen tragend durch Haus Schweine|hirt
- [379] ἐν χεῖρεσσ' Ὀδυσῆϊ δαΐφρονι θῆκε παραστάς.  
in Händen dem|Odysseus kampf|klugen setzte beigestanden|habend.
- [380] ἐκ δὲ καλεσσάμενος προσέφη τροφὸν Εὐρύκλειαν·  
aus aber gerufen|habend sprach|zu Amme Eurykleia·
- [381] Τηλέμαχος κέλεταί σε, περίφρων Εὐρύκλεια,  
Telemachos befiehlt dich, verständige Eurykleia,
- [382] κληῖσαι μεγάροιο θύρας πυκινῶς ἀραρυίας.  
zu|verschließen des|Saales Türen dicht gefügt|seiend.
- [383] ἢν δέ τις ἢ στοναχῆς ἢ ἐκτύπου ἔνδον ἀκούσῃ  
wenn aber jemand oder des|Stöhnens oder des|Getöses drinnen hören|möge
- [384] ἀνδρῶν ἡμετέροισιν ἐν ἔρκεσι, μή τι θύραζε  
der|Männer unseren in Einfriedungen, nicht irgend|etwas zur|Tür|hinaus
- [385] προβλῶσκειν, ἀλλ' αὐτοῦ ἀκὴν ἔμεναι παρὰ ἔργῳ.  
hinaus|gehen, sondern dort|selbst still sein bei Arbeit.
- [386] ὥς ἄρ' ἐφώνησεν, τῇ δ' ἄπτερος ἔπλετο μῦθος,  
so nun sprach, ihr aber flügel|los war Wort,
- [387] κλήϊσεν δὲ θύρας μεγάρων εὖ ναιοταόντων.  
verschloss aber Türen der|Hallen gut bewohnt|seiender.
- [388] σιγῇ δ' ἐξ οἴκοιο Φιλοίτιος ἄλτο θύραζε,  
in|Stille aber aus des|Hauses Philoitios sprang hinaus,

- [389] κλήϊσεν δ' ἄρ' ἔπειτα θύρας εὐερκέος αὐλῆς.  
schloss aber nun dann Türen wohl|umhegten Hofes.
- [390] κεῖτο δ' ὑπ' αἰθούσῃ ὄπλον νεὸς ἀμφιελίσσης  
lag aber unter Vorhalle Tau des|Schiffes ring|gekrümmten
- [391] βύβλινον, ᾧ ῥ' ἐπέδησε θύρας, ἐς δ' ἦεν αὐτός·  
papyr|lern, womit ja fesselte Türen, hinein aber ging selbst·
- [392] ἔζετ' ἔπειτ' ἐπὶ δίφρον ἰών, ἔνθεν περ ἀνέστη,  
setzte|sich darauf auf Sitz gehend, wovon ja aufstand,
- [393] εἰσορόων Ὀδυσῆα. ὁ δ' ἤδη τόξον ἐνώμα  
hin|schauend Odysseus. er aber schon Bogen wandte
- [394] πάντῃ ἀναστρωφῶν, πειρώμενος ἔνθα καὶ ἔνθα,  
allenthalben um|wendend, versuchend hier und dort,
- [395] μὴ κέρα ἴπες ἔδοιεν ἀποικομένοιο ἄνακτος.  
damit|nicht Horn Würmer äßen des|abwesenden Herrn.
- [396] ᾧδε δέ τις εἶπεσκεν ἰδὼν ἐς πλησίον ἄλλον·  
so aber jemand pflegte|zu|sagen gesehen|habend zu nahen anderen·
- [397] ἧ τις θηγητὴρ καὶ ἐπὶ κλοπὸς ἔπλετο τόξων·  
wahrlich jemand Stauner und diebisch war der|Bögen·
- [398] ἧ ῥά νύ που τοιαῦτα καὶ αὐτῷ οἴκοθι κεῖται  
oder ja nun wohl solches auch ihm daheim liegt
- [399] ἧ ὃ γ' ἐφορμάται ποιησέμεν, ὥς ἐνὶ χερσὶ  
oder der ja setzt|an zu|machen, so|dass in Händen
- [400] νωμᾷ ἔνθα καὶ ἔνθα κακῶν ἔμπαιος ἀλήτης.  
handhabt hier und dort der|Übel kundig Streuner.
- [401] ἄλλος δ' αὐτ' εἶπεσκε νέων ὑπερηνορέοντων·  
ein|anderer aber wiederum pflegte|zu|sagen der|Jungen übermütig|seienden·
- [402] αἶ γὰρ δὴ τοσοοῦτον ὀνήσιος ἀντιάσειεν  
ach denn ja so|viel nützlich würde|begegnen
- [403] ὥς οὗτός ποτε τοῦτο δυνήσεται ἐντανύσασθαι.  
so|wie dieser einst dieses wird|können zu|spannen.
- [404] ὥς ἄρ' ἔφην μνηστῆρες· ἀτὰρ πολύμητις Ὀδυσσεύς,  
so ja sagten die|Freier· aber viel|ratender Odysseus,
- [405] αὐτίκ' ἐπεὶ μέγα τόξον ἐβάστασε καὶ ἶδε πάντῃ,  
sogleich als großes Bogen hob|er und sah allenthalben,
- [406] ὥς ὅτ' ἀνὴρ φόρμιγγος ἐπιστάμενος καὶ ἀοιδῆς  
wie wenn ein|Mann der|Leier kundig|seiender und des|Gesangs
- [407] ῥῆϊδίως ἐτάνυσσε νέω περὶ κόλλοπι χορδὴν,  
leicht spannte an|neuem um Zapfen Saite,
- [408] ἄψας ἀμφοτέρωθεν ἐϋστρεφὲς ἔντερον οἴός,  
angeheftet|habend beiderseits wohl|gedrehtes Darm des|Schafs,
- [409] ὥς ἄρ' ἄτερ σπουδῆς τάνυσεν μέγα τόξον Ὀδυσσεύς.  
so ja ohne Eifer spannte großen Bogen Odysseus.
- [410] δεξιτερῇ δ' ἄρα χειρὶ λαβὼν πειρήσατο νευρῆς·  
mit|rechter aber nun Hand genommen|habend versuchte|er der|Sehne·
- [411] ἧ δ' ὑπὸ καλὸν αἶεσε, χελιδόνι εἰκέλῃ αὐδὴν.  
sie aber unter schönen erscholl, einer|Schwalbe gleich der|Stimme.
- [412] μνηστῆρσιν δ' ἄρ' ἄχος γένετο μέγα, πᾶσι δ' ἄρα χρῶς  
den|Freiern aber nun Schmerz ward groß, allen aber nun Haut
- [413] ἐτράπετο· Ζεὺς δὲ μεγάλ' ἔκτυπε σήματα φαίνων·  
wandte|sich· Zeus aber mächtig donnerte Zeichen zeigend·
- [414] γήθησέν τ' ἄρ' ἔπειτα πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς.  
freute|sich und nun darauf viel|leidender göttlicher Odysseus.
- [415] ὅττι ῥά οἱ τέρας ἦκε Κρόνου πάϊς ἀγκυλομήτεω·  
dass ja ihm Zeichen sandte des|Kronos Sohn krumm|ratenden·
- [416] εἶλετο δ' ὦκὺν οἰστόν, ὃς οἱ παρέκειτο τραπέζῃ  
nahm|sich aber schnellen Pfeil, der ihm bei|lag an|Tisch
- [417] γυμνός· τοὶ δ' ἄλλοι κοίλῃς ἔντοσθε φαρέτρης  
nackt· die aber anderen der|hohlen innen des|Köchers
- [418] κείατο, τῶν τάχ' ἔμελλον Ἀχαιοὶ πειρήσεσθαι.  
lagen, deren bald sollten Achaier versuchen|zu|werden.

- [419] τόν ῥ' ἐπὶ πῆχει ἑλὼν εἴλκεν νευρὴν γλυφίδας τε,  
den ja auf dem|Unterarm genommen|habend zog die|Sehne die|Kerben und,
- [420] αὐτόθεν ἐκ δίφροιο καθήμενος, ἦκε δ' ὅϊστον  
gleich|von|da aus des|Sitzes sitzend, sandte aber den|Pfeil
- [421] ἄντα τιτυσκόμενος, πελέκεων δ' οὐκ ἤμβροτε πάντων  
gerade zielend, der|Beile aber nicht verfehlte aller
- [422] πρώτης στείλειῃς, διὰ δ' ἀμπερὲς ἦλθε θύραζε  
der|ersten des|Stiels, durch aber ganz|hindurch ging zur|Tür|hinaus
- [423] ἶδς χαλκοβαρής· ὁ δὲ Τηλέμαχον προσέειπε·  
der|Pfeil erz|beschwert· der aber Telemachos sprach|zu·
- [424] Τηλέμαχ', οὐ σ' ὁ ξεῖνος ἐνὶ μεγάροισιν ἐλέγχει  
Telemachos, nicht dich der Fremde in den|Hallen beschämt
- [425] ἤμενος, οὐδέ τι τοῦ σκοποῦ ἤμβροτον οὐδέ τι τόξον  
sitzend, und|nicht irgend|etwas des Ziels verfehlten|wir und|nicht irgend|etwas Bogen
- [426] δὴν ἔκαμον τανύων· ἔτι μοι μένος ἔμπεδόν ἐστιν,  
lange ermüdeten|wir spannend· noch mir Kraft fest|stehend ist,
- [427] οὐχ ὥς με μνηστῆρες ἀτιμάζοντες ὄνονται.  
nicht wie mich die|Freier entehrend meinen|sie.
- [428] νῦν δ' ὥρη καὶ δόρπον Ἀχαιοῖσιν τετυκέσθαι  
jetzt aber Zeit auch Mahl den|Achaïern bereitet|zu|sein
- [429] ἐν φάει, αὐτὰρ ἔπειτα καὶ ἄλλως ἐψίασθαι  
im Licht, aber danach auch sonst zu|schmausen
- [430] μολπῇ καὶ φόρμιγγι· τὰ γάρ τ' ἀναθήματα δαιτός.  
mit|Gesang und Leier· die denn ja Zier|gaben des|Mahls.
- [431] ἦ καὶ ἐπ' ὄφρυσιν νεῦσεν· ὁ δ' ἀμφέθετο ξίφος ὄξυ  
ja auch mit den|Brauen nickte· der aber legte|um|sich Schwert scharfes
- [432] Τηλέμαχος, φίλος υἱὸς Ὀδυσσεύος θεϊοιο,  
Telemachos, lieber Sohn des|Odysseus göttlichen,
- [433] ἀμφὶ δὲ χεῖρα φίλην βάλεν ἔγχει, ἄγχι δ' ἄρ' αὐτοῦ  
um aber Hand lieb legte am|Speer, nahe aber nun eben|dort
- [434] παρ' θρόνον εἰστήκει κεκορυθμένος αἴθοπι χαλκῷ.  
neben dem|Thron stand behelmt|seiender mit|glühendem Erz.